

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Неклюдова Александра Геннадьевна
Хорошева Наталья Владимировна**

Рабочая программа дисциплины
АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД
Код УМК 95351

Утверждено
Протокол №5
от «02» февраля 2023 г.

Пермь, 2023

1. Наименование дисциплины

Аудиовизуальный перевод

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Аудиовизуальный перевод** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

ПК.4 Способен осуществлять качественный перевод в соответствии с когнитивными и коммуникативными задачами, используя современные технологии и программное обеспечение

Индикаторы

ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, вариантные и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц

4. Объем и содержание дисциплины

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык))
форма обучения	очно-заочная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	11
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	12
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	12
Самостоятельная работа (ак.час.)	96
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (11 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Аудиовизуальный перевод

Дисциплина нацелена на овладение техниками перевода аудиовизуальных произведений разных жанров. В ходе курса планируется освоение теоретических основ аудиовизуального перевода; освоение теоретических основ и методологии предпереводческого анализа кинотекста; овладение стратегиями и тактиками перевода кинотекста в технике субтитрирования и закадрового перевода; изучение методологии постпереводческого анализа и редактирования текста аудиовизуального перевода.

Тема 1. Основы аудиовизуального перевода

Понятие кинотекста и киноперевода. Специфика креолизованного текста. Жанры и виды аудиовизуального перевода. Предпереводческий анализ аудиовизуального перевода.

Тема 2. Особенности аудиовизуального перевода под закадровое озвучивание

Техника субтитрирования в кинопереводе. Технические требования к субтитрам. Приемы компрессии и опущения в субтитровании. Отработка навыков подготовки субтитров при переводе кинопроизведения.

Тема 3. Укладка перевода

Техника аудиовизуального перевода. Специфика закадрового перевода. Отработка навыков закадрового перевода на примере образцов кинопроизведений

Тема 4. Особенности аудиовизуального перевода под дубляж

Этап постпереводческого анализа и литературного редактирования аудиовизуального перевода с точки зрения репрезентированности целостности образности и формы художественного произведения

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

2. Кириллова, Н. Б. Аудиовизуальные искусства и экранные формы творчества : учебное пособие / Н. Б. Кириллова. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2013. — 152 с. — ISBN 978-5-7996-1046-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/68422.html>

Дополнительная:

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432097>

2. Брандес, М. П. Стилистика текста. Теоретический курс : учебник / М. П. Брандес. — Москва : Прогресс-Традиция, 2004. — 416 с. — ISBN 5-89826-185-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/7158>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://translation-blog.ru/audiovizualnyj-perevod/> Сайт Интернет-ресурсов по аудиовизуальному переводу

freintertv.com Материалы BBC Chanel

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Аудиовизуальный перевод** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Аудиовизуальный перевод**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ПК.4

Способен осуществлять качественный перевод в соответствии с когнитивными и коммуникативными задачами, используя современные технологии и программное обеспечение

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц</p>	<p>Знать понятия переводческой эквивалентности, трансформации; уметь устанавливать эквивалентные соответствия при переводе различных типов языковых единиц; владеть поиском вариантных соответствий при аудиовизуальном переводе произведений различных жанров</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает понятия переводческой эквивалентности, трансформации; затрудняется устанавливать эквивалентные соответствия при переводе различных типов языковых единиц; не владеет поиском вариантных соответствий при аудиовизуальном переводе произведений различных жанров</p> <p align="center">Хорошо Знает понятия переводческой эквивалентности, трансформации; умеет устанавливать эквивалентные соответствия при переводе различных типов языковых единиц, допуская отдельные недочеты; владеет поиском вариантных соответствий при аудиовизуальном переводе произведений различных жанров при консультативной поддержке</p> <p align="center">Отлично Знает понятия переводческой эквивалентности, трансформации; умеет устанавливать эквивалентные соответствия при переводе различных типов языковых единиц; владеет поиском вариантных соответствий при аудиовизуальном переводе произведений различных жанров</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Ускоренная

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц	Тема 1. Основы аудиовизуального перевода Письменное контрольное мероприятие	Знание понятий аудиовизуального перевода, кинотекста и киноперевода, жанров аудиовизуальных произведений, специфики креолизованного текста. Умение выделить составляющие аудиовизуального произведения. Владение предпереводческим анализом аудиовизуального произведения
ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц	Тема 2. Особенности аудиовизуального перевода под закадровое озвучивание Письменное контрольное мероприятие	Знание специфики перевода под закадровое озвучивание. Умение подготовить перевод под закадровое озвучивание.
ПК.4.2 устанавливает эквивалентные, варианты и трансформационные соответствия при переводе различных типов языковых единиц	Тема 4. Особенности аудиовизуального перевода под дубляж Итоговое контрольное мероприятие	Знание специфики перевода под дубляж, понимание различий перевода под закадровое озвучивание и дубляж. Умение подготовить перевод под дубляж. Владение приемами укладки при переводе под закадровое озвучивание и дубляж; владение литературным редактированием ПТ в жанре аудиовизуального произведения

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 1. Основы аудиовизуального перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**
Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**
Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**
Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполняет предпереводческий анализ выбранного аудиовизуального произведения	13
Разбирается в понятиях и специфике сферы аудиовизуального перевода	10
Поверхностно разбирается в понятиях и специфике сферы аудиовизуального перевода	7

Тема 2. Особенности аудиовизуального перевода под закадровое озвучивание

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**
Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**
Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**
Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет перевод фрагмента аудиовизуального произведения под закадровое озвучивание на русский язык	13
Владеет переводческими приемами перевода под закадровое озвучивание	10
Ответ на вопрос: В чем заключается специфика перевода под закадровое озвучивание?	7

Тема 4. Особенности аудиовизуального перевода под дубляж

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**
Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**
Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**
Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Редактирование фрагмента готового перевода под дубляж	17
Знание приемов укладки перевода аудиовизуального произведения	13
Ответ на вопрос: В чем заключается разница между переводом под закадровое озвучивание и под дубляж?	10